

CHRISTMAS SONGS IN ENGLISH

Orthodox Hymns

NATIVITY KONTAKION (I PARTHENOS SIMERON)

On this day the Virgin comes unto the cave to give birth there
to the Word before all time: beyond all words is this wonder!
Dance with joy, all of creation, hearing these tidings.
Glorify, along with angels and with the shepherds,
him who willingly appears as a newborn baby,
yet he is God before time.

On this day the Virgin bears Him who surpasses all essence,
and the earth holds forth a cave to One beyond our approaching!
Angels sing along with shepherds praising his glory.
Wise men come; led by a star, they journey to find him
who for us is now brought forth as a newborn baby,
yet he is God before time.

NATIVITY TROPARION (I GENNISIS SOU)

Thy birth, O Christ, our God, rises upon the world
and makes the light of wisdom to shine over all the earth.
Those who bowed in adoration before the stars
have by a star been led to worship thee.
Thou art the Sun of righteousness and they bow
before thee, who art known as the Dawn rising
from on high. Glory to thee, O Lord.

Traditional Carols

O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM

O little town of Bethlehem, how still we see thee lie;
Above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by;
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light.
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

AWAY IN A MANGER

Away in a manger, no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down his sweet head.
The stars in the sky looked down where he lay,
The little Lord Jesus asleep in the hay.

THE FIRST NOEL

The first Noel, the angel did say,
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;
In fields where they lay keeping their sheep,
On a cold winter's night that was so deep.
Noel, Noel, Noel, Noel. Born is the King of Israel.

SILENT NIGHT

Silent night! Holy night! All is calm, all is bright,
Round yon Virgin Mother and Child.
Holy Infant, so tender and mild.
Sleep in heavenly peace, Sleep in heavenly peace.

JOY TO THE WORLD

Joy to the world! The Lord is come:
Let earth receive her King.
Let ev'ry heart prepare Him room,
And heaven and nature sing,
And heaven and nature sing,
And heaven and heaven and nature sing.

HARK! THE HERALD ANGELS SING

Hark! the herald angels sing, "Glory to the newborn King!
Peace on earth, and mercy mild, God and sinners reconciled."
Joyful, all ye nations, rise. Join the triumph of the skies;
With th' angelic host proclaim, "Christ is born in Bethlehem."
Hark! the herald angels sing, "Glory to the newborn King!"

WE THREE KINGS OF ORIENT ARE

We three kings of Orient are bearing gifts we traverse afar,
Field and fountain, moor and mountain, following yonder Star.
O, star of wonder, star of might, star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding, guide us to thy perfect light.

O COME, ALL YE FAITHFUL

O come, all ye faithful, joyful, and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem!
Come and behold Him, born the King of Angels!
O come let us adore Him, O come let us adore Him,
O come let us adore Him: Christ, the Lord.

The Greek Carol (Ta Kalanda)

We bid good evening, gentle folk.
Would you... would you desire to hear told
Of Christ's nativity divine?
We'll sing... we'll sing it to your household.
For Christ is born in Bethlehem.
Sing out... sing out in jubilation!
The heavens break forth into joy.
Rejoice... rejoice all of creation.
The King of heaven has been born,
Who is... who is the world's creator.
With horses 'round him in a cave,
He lies... he lies inside the manger.
The hosts of angels sing His praise:
"All glo... all glory in the highest!"
The faithful shepherds at his side
Draw near... draw near him, first to be blest.
From out of Persia, Magi come;
With gifts... with gifts they will adore him.
Led by the brightness of the star,
Three kings... three kings, who bow before him.
So, many years we wish to you
And all... and all of your relations.
And may God grant you peace and joy
In all... in all your celebrations.

CHRISTMAS SONGS IN GREEK

Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΣΗΜΕΡΟΝ

Η Παρθένος σήμερα τον προαιώνιον
Λόγον εν σπηλαίω έρχεται αποτεκείν
απορρήτως. Χόρευε η οικουμένη
ακουτισθείσα. Δόξασον μετά αγγέλων
και των ποιμένων βουληθέντα εποφθήναι
παιδίον νέον τον προ αιώνων Θεόν.

Η Παρθένος σήμερα τον υπερούσιον τίκτει
και η γη το σπήλαιον τω απροσίτω προσάγει.
Άγγελοι μετά ποιμένων δοξολογούσι,
Μάγοι δε μετά αστέρος οδοιπορούσιν.
Δι' ημάς γαρ εγεννήθη παιδίον νέον
ο προ αιώνων Θεός.

Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΣΟΥ

Η γεννησίς σου Χριστέ ο Θεός ημών
ανέτειλε τω κόσμω το φως το της γνώσεως,
εν αυτή γαρ οι τοις άστροις λατρεύοντες
υπό αστέρος εδιδάσκοντο.
Σε προσκυνείν τον ήλιον της δικαιοσύνης
και σε γινώσκουν εξ υψούς ανατολήν, Κύριε δόξα σοι.

ΤΑ ΚΑΛΑΝΤΑ

Καλήν εσπέραν άρχοντες
κι'αν εί... κι'αν είναι ορισμός σας
Χριστού την θείαν γέννησιν
να πω... να πω στ' αρχοντικό σας
Χριστός γεννάται σήμερα
εν Βη... εν Βηθλεέμ τη πόλει,
οι Ούρανοι αγάλλονται,
χαίρει... χαίρει η κτίσις όλη.
Έν τω σπηλαίω τίκτετα,
εν φάτ... εν φάτην των αλόγων,
ο Βασιλεύς των Ουρανών
και ποι... και ποιητής των όλων.
Πλήθος αγγέλων ψάλλουσι
το δό... το δόξα εν υψίστοις
και τούτο άξιον εστί
η των... η των ποιμένων πίστις.
Έκ της Περσίας έρχονται
τρεις μά... τρεις μάγοι με τα δώρα,
άστρον λαμπρόν τους οδηγεί
χωρίς... χωρίς να λείψη ώρα.
Χρόνια πολλά ευχόμεθα
στούς σε... στούς σεβαστούς γονείς μας
και σ'... όλους τους αγαπητούς
φίλους... φίλους και συγγενείς μας!

HARK! THE HERALD ANGELS SING

Εν υψιστοις αγγελιοι τον θεανθρωπον Χριστον
Ανυμνουσι παμπληθεις βασιλεα νεογονον
Δοξα, Δοξα τω Θεω εν υψιστοις κραταιω
νυν ειρηνη επι γης ευδοκια τοις λαοις
νυν ειρηνη επι γης ευδοκια τοις λαοις
Χαιρε Βασιλευ ειρηνης, Χαιρε Φωσ αληθινον
Ηλιε δικαιοσυνης, σωτηρια των Εθνων.
Δοξα, Δοξα ... ετη

I PARTHENOS SIMERON

I Parthenos simeron ton proeonion
Loghon en spileo erchete apotekin aporritos.
Horeve i ikoumeni akoutisthisa.
Dhoxason meta anghelon ke ton pimenon
voulithenda epofthine pedhion neon ton
pro eonon Theon.

I Parthenos simeron ton iperusion tikti
kai i yi to spileon to aposito prosayi.
Angeli meta pimenon dhoxologhusi,
Mayi dhe meta asteros odhiporusin.
Di imas ghar eyennithi pedhion neon
o pro eonon Theos.

I YENNISIS SOU

I yennisis sou Christe o Theos imon
anetile to kosmo to fos to tis gnoseos,
en afti ghar i tis astris latrevondes
ipo asteros edhidhaskondo.
Se proskinin ton ilion tis dhikeosinis
ke se yinoskin ex ipsous anatin, Kyrie dhoxa si.

TA KALANDA

Kalin esperan, archondes,
ki'an i... ki'an ine orismos sas,
Christou tin thian yennisin
na po... napo st' archontiko sas.
Christos yennate simeron
en Vi... en Vithleem ti poli,
i Ourani aghallonde,
cheri... cheri i ktisis oli.
En to spileo tikteta,
en fat... en fatni ton aloghon,
o Vasilefs ton ouranon
ke pi... ke piitis ton olon.
Plithos angelon psallousi
to dho... to dhoxa en ipsistis
ke touto axion esti
i ton... i ton pimenon pistis.
Ek tis Persias erchonde
tris ma... tris maghi me ta dhora,
astron lambron tous odhighi
choris... choris na lipsi ora.
Chronia polla evchometha
stous se... stous sevastous ghonis sas
ke s'_olous tous aghapitous
filous... filous ke singenis mas!

HARK! THE HERALD ANGELS SING

En i psistis Angheli ton theanthropon Christon
Animnousi pamplithis vaselea neoghnon
Dhoxa, dhoxa to theo en ipsistis krateo
nin irinis epi ghis evdhokia tis lais
nin irinis epi ghis evdhokia tis lais
Chere vasilef irinis, Chere Fos alithinon
Ilie dhikeosinis sotiria ton Ethnon
Dhoxa, dhoxa...